Porównanie tłumaczeń Liczb 16:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz powiedział: Po tym poznacie, że JAHWE posłał mnie, abym dokonał wszystkich tych dzieł, i że nie (wyszły) one z mojego serca: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Mojżesz powiedział: Po tym poznacie, że JAHWE posłał mnie, abym dokonał wszystkich tych dzieł i że nie są one moim własnym wymysłem: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz powiedział: Po tym poznacie, że JAHWE mnie posłał, abym dokonał wszystkich tych dzieł, i że nic z własnej woli *nie czynię*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Mojżesz: Po tem poznacie, że mię Pan posłał, abym czynił te wszystkie sprawy, a że nic z domysłu serca swego nie czynię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz: Po tym poznacie, że mię JAHWE posłał, abych czynił wszytko, co widzicie, a nie z własnegom to serca wymyślił: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz rzekł Mojżesz: Po tym poznacie, że Pan mnie posłał, abym te wszystkie czyny wykonał, i że to nie ode mnie wyszło: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Mojżesz rzekł: Po tym poznacie, że Pan mnie posłał, abym dokonał wszystkich tych czynów, i że z własnej woli nic nie czyniłem: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Mojżesz powiedział: Po tym poznacie, że JAHWE mnie posłał, bym wykonał te wszystkie czynności, i że nie były one dziełem mojego serca: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Mojżesz rzekł: „Po tym poznacie, że to JAHWE mnie posłał, abym dokonał wszystkich tych czynów i że nie ode mnie to wyszło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Mojżesz: - Po tym poznacie, że to Jahwe mnie posłał, aby dokonać tych wszystkich dzieł, i że nie działam samowolnie: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział: Przez to poznacie, że Bóg mnie posłał, abym dokonał wszystkich tych czynów i że nie była to moja samowola.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей: З цього пізнаєте, що Господь післав мене вчинити всі ці діла, що я не від себе самого (чиню). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mojżesz powiedział: Po tym poznacie, że WIEKUISTY mnie posłał, bym zorganizował wszystkie te sprawy oraz że nie robiłem tego samowolnie: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekł Mojżesz: ”Po tym poznacie, że posłał mnie JAHWE, abym dokonał wszystkich tych czynów, i że to nie jest z mojego serca: |